

Петрунин Михаил Михайлович

### **СРАВНЕНИЕ АРТИКЛЕЙ В СИНХРОННОМ ОБУЧЕНИИ ЯЗЫКАМ РОМАНСКОЙ ГРУППЫ**

Данная статья посвящена сравнению артиклей в языках романской группы (на материале испанского, португальского, итальянского и французского языков). Анализ научной литературы позволил автору сравнить и продемонстрировать родство артиклей романских языков с латинским, сопоставить неопределенные и определенные артикли и их употребление. Сравнение артиклей позволило выявить сходства в лексико-грамматическом строе языков романской группы, что может позволить разработать методику одновременного обучения нескольким иностранным языкам этой группы на основе их общности.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/4/2016/1/13.html](http://www.gramota.net/materials/4/2016/1/13.html)

Источник

#### **Педагогика. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2016. № 1(01) С. 39-42. ISSN 2500-0039.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/4.html](http://www.gramota.net/editions/4.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/4/2016/1/](http://www.gramota.net/materials/4/2016/1/)

#### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [pednauki@gramota.net](mailto:pednauki@gramota.net)

3. **Иванова И. П., Чахоян Л. П., Беляева Т. М.** История английского языка: учебник, хрестоматия, словарь. 4-е изд., испр. СПб.: Авалон; Азбука, 2010. 560 с.
4. **Катагощина Н. А., Гурычева М. С., Аллендорф К. А.** История французского языка: учебник. 2-е изд., испр. М.: Высшая школа, 1976. 312 с.
5. **Нефедова Л. А., Поляков О. Г.** Заимствованные устойчивые словосочетания из английского языка: прямые заимствования или кальки? (на материале современного немецкого и русского языков) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 4. Ч. 2. С. 139-143.
6. **Поляков О. Г.** Некоторые вопросы разработки основных образовательных программ подготовки учителей и преподавателей иностранных языков в контексте реализации новых образовательных стандартов // Профессионально-личностное развитие преподавателя и студента: традиции, проблемы, перспективы: мат-лы III науч.-практ. конф. / отв. ред.: Л. Н. Макарова, А. В. Королева. Тамбов: Бизнес-Наука-Общество, 2015. С. 190-193.
7. **Поляков О. Г., Вязовова Н. В.** Некоторые вопросы проектирования системы лингвистического образования // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 12. Ч. 4. С. 169-171.
8. **Секирин В. П.** Заимствования в английском языке: монография. Киев: Изд-во Киев. ун-та, 1964. 152 с.
9. **Сергиевский М. В.** История французского языка. М.: Гос. уч.-пед. изд-во, 1938. 288 с.
10. **Сидоров А. А.** Английская экспансия в современном французском языке // Вестник Волжского университета имени В. Н. Татищева. 2013. № 3 (13). С. 51-61.
11. **Черников И. И.** Гибель империи. М.: АСТ; СПб.: Terra Fantastica, 2002. 640 с.
12. **Nefedova L. A., Polyakov O. G.** Set expressions borrowed from English into German and Russian: direct loans or calques? // Procedia – Social and Behavioral Sciences. 2015. Vol. 200. P. 83-86.

**THE STUDY OF THE FRENCH LOAN WORDS IN THE ENGLISH LANGUAGE  
AND THE ENGLISH ONES IN FRENCH IN TRAINING  
OF BACHELORS OF LINGUISTICS – FUTURE TEACHERS**

**Novikova Ekaterina Romanovna**  
**Polyakov Oleg Gennadievich**, Doctor in Pedagogy, Professor  
*Tambov State University named after G. R. Derzhavin*  
*olegpo@rambler.ru*

The article shows the importance of a comprehensive study of borrowings from one language to another by future linguists – teachers. It allows not only easing the acquirement of foreign vocabulary by students, but also understanding the reasons for borrowings and their role in the development of languages and cultures. The examples of borrowings from the French language to English one and vice versa are given.

*Key words and phrases:* training of bachelors of linguistics; study of borrowings; the English language; the French language; culture.

УДК 37

*Данная статья посвящена сравнению артиклей в языках романской группы (на материале испанского, португальского, итальянского и французского языков). Анализ научной литературы позволил автору сравнить и продемонстрировать родство артиклей романских языков с латинским, сопоставить неопределенные и определенные артикли и их употребление. Сравнение артиклей позволило выявить сходства в лексико-грамматическом строе языков романской группы, что может позволить разработать методику одновременного обучения нескольким иностранным языкам этой группы на основе их общности.*

*Ключевые слова и фразы:* мультилингвизм; сравнение артиклей в испанском, португальском, итальянском и французском языках; одновременное обучение нескольким языкам на основе их общности; романские языки.

**Петрунин Михаил Михайлович**, к. пед. н.  
*Тамбовский государственный университет имени Г. Р. Державина*  
*petrunin.mikh@yandex.ru*

**СРАВНЕНИЕ АРТИКЛЕЙ В СИНХРОННОМ ОБУЧЕНИИ  
ЯЗЫКАМ РОМАНСКОЙ ГРУППЫ**

После создания Европейского Союза, перед учеными сплотившейся Европы, переживающей грандиозное слияние экономического и социального пространства между странами и народами Европейского континента, все острее встает вопрос мультилингвизма. Европейские ученые и лингвисты, последние десятилетия пытаются найти оптимальный способ внедрения одновременного преподавания и изучения нескольких иностранных языков. Подобная мощная интеграция Европы вовлекает Россию во взаимодействие с европейским пространством. Расширение международного сотрудничества во всех сферах, ставит актуальным вопрос о формировании личности, владеющей несколькими иностранными языками.

Романская группа языков является самой распространенной в мире по числу говорящих. Помимо наиболее распространенных испанского, португальского, итальянского и французского языков, в романскую группу также входят: каталанский, галисийский, ретороманский, румынский, провансальский, сардинский и другие. Достаточно точно определить количество языков романской группы довольно сложно, так как отсутствуют механизмы разделения «языка» и «диалекта» [1, с. 15-16].

В настоящее время на этих языках говорят в таких странах как Франция, Испания, Португалия, Италия, Румыния, Бельгия, Швейцария и в ряде других стран Европы, а также в подавляющем большинстве стран Южной Америки. Языки романской группы также являются государственными во многих странах Африканского континента и нескольких областей Азии.

Романские языки занимают важное место среди языков мира. Из общего числа жителей нашей планеты, составляющего в настоящее время семь миллиардов человек, на романских языках говорят свыше 700 миллионов человек только в странах Европы и Латинской Америки. К этому следует добавить романоязычных жителей ряда африканских стран, владеющих как родным или как вторым языком французским, португальским или испанским – официальными языками государств, в которых они проживают, а также значительное число эмигрантов – носителей романских языков в разных странах мира [Там же, с. 264-265].

Учитывая общий источник происхождения Т. Б. Алисова, Т. А. Репина и М. А. Таривердиева утверждают, что единство происхождения романских языков наблюдается в наличии у них общих черт и элементов, которые в этимологическом смысле восходят к соответствующим латинским [Там же, с. 273].

Романские языки, в частности французский, итальянский, испанский и португальский проявляют сходство, особенно яркое, в грамматике и лексике, а именно в формах имен существительных, местоимений, артиклей, предлогов, спряжении глаголов и глагольных времен, построении и структурах предложений, образовании степеней сравнения прилагательных и т.д. [2, с. 24-25].

Ссылаясь на эти факты, приведем сравнение артиклей французского, итальянского, португальского и испанского языков для построения методики формирования мультилингвальных грамматических навыков студентов при одновременном обучении вышеупомянутых языков на основе их грамматической общности.

При переходе от народной латыни к романским языкам, происходит появление определенного артикля, указывающего на контекстные связи существительного, которые в безартикульных языках выясняются из общего смысла текста и знания ситуации. Романский определенный артикль и личное местоимение 3-го лица восходят к адъективно употребленным указательным местоимениям *лат. ille* > *исп. el, ум. il*, *н. лат. illus* > *ум. lo*. Артикль, как всякое неавтономное слово, имеет фиксированную позицию: во всех романских языках, кроме балкано-романских, он предшествует именной группе.

Неопределенный артикль восходит к латинскому числительному **unus, una** «один», «одна», которое уже в архаической и классической латыни употреблялось как неопределенное местоимение при «введении предмета в рассмотрение» или при обозначении нереферентного представителя класса предметов. Закрепление местоимения **unus** как обязательного сопровождателя имени в этих условиях превращает его в неопределенный артикль [1, с. 275, 301, 316].

Итак, в романских языках артикль бывает двух видов: определенный и неопределенный, также артикли имеют форму числа и рода.

Опираясь на общий источник происхождения артиклей можно утверждать, что в испанском, португальском, итальянском и французском языках система артиклей имеет общее грамматическое, орфографическое и лексическое сходство. Приведем сравнительную таблицу, демонстрирующую сходство определенных и неопределенных артиклей мужского и женского родов в рассматриваемых романских языках.

Таблица 1

|          | Испанский     |                 | Португальский |                 | Итальянский                |                             | Французский            |                |
|----------|---------------|-----------------|---------------|-----------------|----------------------------|-----------------------------|------------------------|----------------|
| формы    | ед.ч.         | мн.ч.           | ед.ч.         | мн.ч.           | ед.ч.                      | мн.ч.                       | ед.ч.                  | мн.ч.          |
| артикля  | м.р/ж.р.      | м.р/ж.р.        | м.р/ж.р.      | м.р/ж.р.        | м.р/ж.р.                   | м.р/ж.р.                    | м.р/ж.р.               | м.р/ж.р.       |
| опред.   | <b>el/la</b>  | <b>los/las</b>  | <b>o/a</b>    | <b>os/as</b>    | <b>il, lo, l' / la, l'</b> | <b>i, gli, gl' / le, l'</b> | <b>le, l' / la, l'</b> | <b>les/les</b> |
| неопред. | <b>un/una</b> | <b>unos/nas</b> | <b>um/uma</b> | <b>uns/umas</b> | <b>un, uno / una, un'</b>  | <b>- / -</b>                | <b>un/une</b>          | <b>des/des</b> |

Артикль ставится перед существительным и также как и в случае с прилагательными, согласуется с ним в роде и числе. Во французском языке артикль ед.ч. *le* и *la* становится *l'* перед словом, которое начинается с гласной или непронизносимой *h*: (*l'enfant*, *l'homme*).

В итальянском языке ставится артикль мужского рода ед.ч. *il*, и мн.ч. *i*, но перед словами, начинающимися с *s* за которыми следует другой согласный, с *z*, *gn*, *ps*, *x* и *y* в ед. ч. используется форма артикля *lo* (*lo student*, *lo zio*, *lo gnocco*, *lo psicologo* и т.д.), во мн. ч. *gli* (*gli student*, *gli zii*, *gli gnocchi*, *gli psicologi*). Перед любым гласным определенный артикль *Lo* превращается в *l'* (*l'amico*, *l'italiano*, *i'istituto*), в то время как определенный артикль мн.ч. *gli* преобразуется в *gl'* только перед *i* (*gl'italiani*), хотя в последнее время наблюдается стремление к сохранению гласного звука (*gli italiani*).

Артикль ж.р. ед.ч. *la* преобразуется в *l'* перед существительным, начинающимся с любого гласного (*l'amica*).

Во французском и испанском языках неопределенным артиклем м.р. ед.ч. является *un*, в португальском – *um*., в итальянском также неопределенным артиклем м.р. ед.ч. является *un*, но *uno* используется перед существительными м.р., которые начинаются с *s* + *согласный* или с *z* (*uno student, uno zio*).

Неопределенный артикль ж.р. во французском языке – *une*, в португальском – *um*, в испанском и итальянском – *una*. Также в итальянском используется форма *un'* перед существительными женского рода, начинающихся с гласной (*un'amica, un'opera, un'isola*) [3, с. 3-4, 6].

Артикль в рассматриваемых романских языках также имеет общие случаи употребления. Для начала рассмотрим **употребление неопределенного артикля** в испанском, португальском, итальянском и французском языках:

- для выражения единственности (в значении числительного «один»):  
tengo un hijo, tenho um filho, ho un figlio, j'ai un fils / у меня есть один сын;
- при отнесении предмета к классу однородных предметов: este es un libro, este é um livro, questo è un libro, c'est un livre / это книга;
- для обозначения предмета как одного из многих однородных предметов: comprar un apartamento, comprar um apartamento, comprare un appartamento, acheter un appartement / купить квартиру;
- при введении в речь предмета, нового для данной обстановки: mi madre habla con una mujer, minha mãe fala com uma mulher, mia madre a parla con una donna, Ma mère parle avec une femme / моя мать говорит с женщиной;
- для обозначения неопределённого множества предметов: sobre la mesa hay flores, em cima da mesa há umas flores, sul tavolo ci sono fiori, sur la table il y a des fleurs / на столе есть цветы.

#### Употребление определенного артикля:

- для обозначения предмета, единственного в своём роде: el sol, o sol, il sole, le soleil – солнце;
- для обозначения предмета, единственного в данной обстановке: Cierre la ventana! Feche a janela! Chiudere la finestra! Fermez la fenêtre! / закрой окно;
- для обозначения предмета (или лица), который стал определённым, потому что о нем уже упоминалось: tiene un coche. El coche es nuevo; tem um carro. O carro é novo; ha una macchina. La macchina è nuova; Il a une voiture. La voiture est nouvelle / У него есть автомобиль. Автомобиль новый;
- если при существительном имеется определение, которое указывает на данный предмет как именно на тот, о котором идёт речь: tome el periódico que está sobre la mesa; pegue o jornal que está sobre a mesa; prendete il giornale che sta sul tavolo; Prenez le journal qui est sur la table / принеси журнал со стола.

В Таблице 2 представлены предметы и понятия, которые должны употребляться с определённым артиклем в том или ином роде в рассматриваемых языках [4, с. 6-12; 5, с. 24-30; 6, с. 41-58; 7, с. 5-8; 8, с. 7-9; 9, с. 5-7; 10, с. 4-5; 11, р. 2-5].

Таблица 2

| мужской род опред. артикля               | исп. | порт. | ит. | фр. |
|--|------|-------|-----|-----|
| - месяцы                                 | +    | +     | +   | +   |
| - дни недели                             | -    | -     | +   | +   |
| - времена года                           | -    | -     | -   | +   |
| - стороны света                          | +    | +     | +   | +   |
| - назв. языков                           | +    | +     | +   | +   |
| - деревья                                | +    | +     | +   | +   |
| - металлы                                | +    | +     | +   | +   |
| - хим. вещества                          | +    | +     | +   | +   |
| - средства транспорта                    | +    | +     | +   | +   |
| женский род опред. артикля               |      |       |     |     |
| - государства, города, материка, острова | -    | +     | +   | +   |
| - реки, озера                            | -    | -     | -   | +   |
| - науки                                  | +    | +     | +   | +   |

#### Неупотребление артикля:

1. если перед существительным есть указательное местоимение или количественное числительное, то артикль не ставится;
2. после слов *как, в качестве* (исп. *como*, порт. *como*, ит. *come*, фр. *comme*) перед существительным, обозначающим профессию или должность, артикль не употребляется;
3. артикль не ставится после существительных, обозначающих количество и употребляемых с предлогом исп. *de*, порт. *de*, ит. *di*, фр. *de*.

Итак, сравнение испанского, португальского, итальянского и французского артиклей помогло выявить зоны конвергенции и дивергенции этих языков. Можно утверждать, что артикли в рассматриваемых языках имеют общее происхождение, случаи употребления и набор предметов и понятий, которые должны употребляться с определённым артиклем в том или ином роде в рассматриваемых языках. Данное сравнение способствует

построению методики формирования мультилингвальных грамматических навыков студентов при одновременном обучении вышеупомянутым языкам на основе их грамматической общности.

*Список литературы*

1. Алисова Т. Б., Репина Т. А., Таривердиева М. А. Введение в романскую филологию: учебник. Изд. 3-е, исправ. и доп. М.: Высшая школа, 2007. 453 с.
2. Берингер А. Краткая грамматика испанского языка. М.: Астрель: АСТ, 2006. 78 с.
3. Ваяхина А. В., Войтова И. В., Куриленкова Т. Н. Справочник по грамматике французского языка. Guide de grammaire française. Мн.: БГУИР, 2006. 43 с.
4. Виноградов В. С. Грамматика испанского языка: практический курс. 4-е изд. М.: Книжный дом «Университет», 2000. 432 с.
5. Вьейар С. Краткая грамматика французского языка: учеб. пособие / пер. с нем. Софи Вьейар. М.: ООО «Издательство Астрель»: ООО «Издательство АСТ», 2004. 110 с.
6. Зельнер М. А. L'italiano. Краткая грамматика итальянского языка. Важнейшие сведения по грамматике с примерами. М.: Астрель, 2009. 96 с.
7. Нечаева К. К. Португальский язык: справочник по грамматике Издатель: М.: Живой язык, 2009. 224 с.
8. Петрова Л. А. Практическая грамматика итальянского языка: учебник. 3-е изд., испр. и доп. М.: АСТ: Люкс, 2005. 222 с.
9. Солодухина И. В. Грамматика французского языка в таблицах с упражнениями и тестами. М.: Филоматис, 2006. 256 с.
10. Сопоставительные таблицы морфологических форм романских языков, иллюстрирующие их генетическую общность // Сергиевский М. В. Введение в романское языкознание. 2-е изд. М., 1954. С. 24-25.
11. Heatwole O. W. Comparative Practical Grammar of French, Spanish and Italian. S. F. Vanni, 1949. 206 p.

**THE COMPARISON OF ARTICLES IN SIMULTANEOUS TEACHING  
OF THE ROMANIC GROUP LANGUAGES**

**Petrinin Mikhail Mikhailovich**, Ph. D. in Pedagogy  
Tambov State University named after G. R. Derzhavin  
petrinin.mikh@yandex.ru

The paper is devoted to a comparison of the articles in the Romanic group languages (by the material of the Spanish, Portuguese, Italian and French languages). The analysis of scientific literature allows the author to compare and demonstrate the relationship of the articles in the Romanic languages with Latin one, to contrast indefinite and definite articles and their use. The comparison of the articles allows revealing the similarities in the lexical and grammatical structure of the Romanic group languages, on the basis of which it is possible to develop a technique for simultaneous teaching of several foreign languages from this group basing on their commonness.

*Key words and phrases:* multilingualism; comparison of articles in the Spanish, Portuguese, Italian and French languages; simultaneous teaching of several languages basing on their commonness; the Romanic languages.

УДК 372.893

*Статья посвящена истории становления и возрождения музейной педагогики в тесной взаимосвязи с преподаванием исторических дисциплин. В работе находит отражение педагогический опыт разнообразных форм дополнительных занятий по истории; разработаны этапы создания школьного или вузовского музея; приведены примеры работы в процессе музейной практики студентов вуза.*

*Ключевые слова и фразы:* музейная педагогика; экскурсионная работа; музейная практика; развитие методики обучения истории и обществознания.

**Сидорова Инна Владимировна**, к. пед. н., доцент  
Мичуринский государственный аграрный университет  
sidorova.innavladimirovna@yandex.ru

**ИЗУЧЕНИЕ ИСТОРИЧЕСКИХ ДИСЦИПЛИН В КОНТЕКСТЕ МУЗЕЙНОЙ ПЕДАГОГИКИ**

Современное реформирование России, вхождение ее в мировую цивилизацию, демократизация общества в настоящее время значительно поднимают престиж общественных наук и требуют существенного обновления школьного и вузовского исторического и обществоведческого образования. Сегодня очевидно, что именно социально-гуманитарное образование формирует личность обучающегося, готовит его к жизни в изменяющемся мире, открытом информационном пространстве, учит современным формам общения, развивает